

## РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ

УДК 811.111'42:811.111/38(73)  
ББК Ш143.21-51+Ш143.21-55

ГСНТИ 16.21.33; 16.21.27

Код ВАК 10.02.04; 12.00.02

Е. Ю. Алёшина, Н. А. Павлова, Б. В. Николаев  
Пенза, Россия

### КОНЦЕПТЫ «EQUITY» («РАВЕНСТВО») И «EQUALITY» («РАВНОПРАВИЕ») В КОНСТИТУЦИОННО-ПРАВОВОЙ РИТОРИКЕ АМЕРИКАНСКИХ ПРЕЗИДЕНТОВ Б. ОБАМЫ И Д. ТРАМПА

**АННОТАЦИЯ.** Рассматривается вербализация концептов «равенство» («equity») и «равноправие» («equality») в публичных выступлениях американских президентов Б. Обамы и Д. Трампа. Концепты «равенство» («equity») и «равноправие» («equality») имеют особое значение для отражения принципа равноправия в конституционно-правовой риторике в целом и в американской риторике в частности. Проведен комплексный анализ названных номинаций согласно принципам, изложенным М. Я. Блохом (различаются три типа семантики: обычное значение, представленное в неспецифическом употреблении языка — коммонема; концептное значение, вычлененное в коллективном, культурно детерминированном осмыслении референта-означаемого — атпроксимема; строго понятийное значение в рамках некоторой научной дисциплины — ригорема). Анализ значения номинаций дополнен диктемным анализом. Вербализация указанных концептов происходит в диктемах текстов публичных выступлений Б. Обамы и Д. Трампа, посвященных проблеме реформы здравоохранения в США. Как показала история вопроса, изложенная в статье, данная проблема в течение нескольких лет (2013—2017 гг.) создавала конфликтную ситуацию и вызывала дискуссии американских политиков и общественности. Проведенный анализ корпуса текстов показал, что концепт реализуется главным образом в диктете текста (диктета как единица текста формируется одним или несколькими предложениями и выполняет функции номинации, предикации, тематизации и стилизации). При этом информационный комплекс диктеты способствует реализации концептного значения.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** равенство; равноправие; концепты; конституционно-правовая риторика; политический дискурс; американские президенты.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:** Алёшина Екатерина Юрьевна, кандидат исторических наук, доцент, заведующий кафедрой «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков», Педагогический институт им. В. Г. Беллинского Пензенского государственного университета; 440026, Россия, г. Пенза, ул. Лермонтова, 37, корп. 11, к. 472; e-mail: alcatherine@yandex.ru.

Павлова Наталья Анатольевна, кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой «Иностранные языки», Педагогический институт им. В. Г. Беллинского Пензенского государственного университета; 440026, Россия, г. Пенза, ул. Лермонтова, 37, корп. 11, к. 230а; e-mail: nataliia.pavlova@inbox.ru.

Николаев Борис Викторович, кандидат исторических наук, доцент, доцент кафедры «Уголовное право», Пензенский государственный университет; 420026, Россия, г. Пенза, ул. Красная, 40, корп. 5, к. 406; e-mail: nikolboris@yandex.ru.

Принцип равноправия является основополагающим для правовой системы современного демократического правового государства. Рожденный в бурях буржуазных революций, он был официально провозглашен во французской Декларации прав человека и гражданина 1789 г.: «Люди рождаются и остаются свободными и равными в правах. Общественные различия могут основываться лишь на общей пользе» (статья 1). Данный принцип получил универсальное признание и закрепление после Второй мировой войны во Всеобщей декларации прав человека 1948 г. (статья 7) и Международном пакте о гражданских и политических правах 1966 г. (статья 2).

Американская модель закрепления и реализации принципа равноправия характеризуется рядом значительных особенностей. Вплоть до принятия в 1868 г. XIV поправки в Конституции США отсутствовало специальное положение о равноправии. XIV поправка имела ясно выраженную цель — противодействие рабству и расовой дискриминации и, таким образом, воплощала крайне ограниченную модель равноправия (в основном по признаку расовой принадлежности и цвета кожи). Эта концепция была более четко и

определенно юридически оформлена в Законе о гражданских правах 1866 г., гарантировавшем равные права с «белыми» всем гражданам США, «независимо от расы, цвета кожи, предшествующего рабского или подневольного положения». Кроме того, XIV поправка использует традиционную для либеральной в целом и в частности американской теории и практики конституционализма негативную модель закрепления принципа равноправия: «никто не может быть лишен», имеющую своим основным источником классическую концепцию естественных, надгосударственных и неотчуждаемых прав. Подобная форма закрепления данного основополагающего принципа привела к повышению значения правоприменительной практики в определении актуального содержания равноправия. Существенной особенностью американской правовой системы является ее крайняя децентрализация, признание естественной и широкой остаточной компетенции штатов и принципа делегирования полномочий федеральной власти. Это приводит к тому, что именно конституции штатов содержат специальные положения о равных правах. В данных конституционных текстах используются как об-

© Алёшина Е. Ю., Павлова Н. А., Николаев Б. В., 2017

щие положения: «все люди являются равно свободными и независимыми», «все равны перед законом», «никто не может быть лишен равной защиты со стороны закона», так и специальные нормы о запрете гендерной дискриминации, рабства, сегрегации, специальных привилегий, о гендерном равноправии, о защите равных прав особых групп или в особых сферах общественной жизни. Следует отметить и расширение перечня дискриминационных оснований, запрещенных конституциями штатов (пол, состояние здоровья, миграционный статус, вероисповедание, языковая принадлежность, политические убеждения, возраст, социальное происхождение или положение, принадлежность к определенной культуре и т. д.).

Современная юридическая наука признает основополагающий характер принципа равноправия как для конституционной практики, так и для правовой системы в целом. В то же время содержание данного принципа, различные аспекты его законодательного закрепления и надлежащего правоприменения являются предметом серьезных дискуссий. Анализ вербализации концептов «равенство» и «равноправие» в конституционно-правовой риторике американских президентов Б. Обамы и Д. Трампа позволит уточнить семантическое наполнение концептов и сферы их употребления в современной американской политической и юридической коммуникации. В то же время в филологическом аспекте данное исследование может способствовать раскрытию механизмов объективации концепта на разных уровнях отношения номинаций к действительности.

Понятие концепта получило широкое освещение в современной лингвистике. В исследованиях Н. Н. Болдырева, Е. С. Кубряковой, В. З. Демьянкова, В. А. Масловой и других были раскрыты различные аспекты концепта, концептосферы и картины мира. Вслед за М. Я. Блохом определим концепт как выделенное сознанием знание о некотором предмете (т. е. предмете мысли, составляющем элемент бытия — действительного или воображаемого) [Блох 2007: 101]. При этом картина мира представляет собой совокупность концептосфер, состоящих из объединений концептов. Поскольку концепт формируется на основе языка, картина мира также опосредуется языком. Точнее, картина мира есть «отражательное» интеллектуальное и пограничное ему чувственное содержание сознания, которое опосредовано языком. Язык включает в себя систему номинаций с их категориями, а также систему предикативного обращения номинаций, в ко-

торой реализуется отнесение номинаций к действительности на трех уровнях: пропозитивном, диктематическом, дискурсном.

Номинации обладают семантикой, которая воплощается в трех различных типах. Первый тип — обычное значение, представленное в неспецифическом употреблении языка (коммонема). Второй тип — концептное значение, вычлененное в коллективном, культурно детерминированном осмыслении референта-означаемого (аппроксимема). Третий тип — строго понятийное значение в рамках некоторой научной дисциплины (ригорема). Слово — носитель ригоремы представляет собой термин [Блох 2007: 102—103].

Проведем анализ номинаций «равенство» («equity») и «равноправие» («equality»), рассмотрев два типа их семантики (ригорему и коммонему) в логической взаимосвязи.

Термины «равенство» («equity») и «равноправие» («equality») часто употребляются в современной юридической науке и одновременно являются достаточно сложными по своему содержанию и применению. В английском языке данные термины различаются между собой. Так, под «равенством» («equity») понимается «справедливость, обращение с индивидами справедливо, в соответствии с их нуждами и требованиями» [Gifis 1998: 160], «непредвзятость в отношении кого бы то ни было». Термин стал известен с начала XIV в. [Online Etymology Dictionary 2010]. Такое понимание тесно связано с так называемым английским правом справедливости (court of equity), которое позволяло суду канцлера (the court of chancery) принимать правовое решение в тех случаях, когда формальная правовая процедура давала соответствующие легальные возможности. Таким образом, равенство имело значение обеспечения равных социальных, фактических возможностей лиц, не всегда гарантированных формальными правовыми предписаниями. С начала XV в. используется термин «равноправие» («equality») в значении «равенство в правах, привилегиях» [Online Etymology Dictionary 2010], «обладание равными правами при тождественных обстоятельствах», «равенство всех перед законом; право на равную правовую защиту без дискриминации» [Gifis 1998: 158]. Следует отметить, что в американской правовой терминологии чаще используются словосочетания «равные права» («equal rights»), «равная защита со стороны закона», что подчеркивает формально-юридический аспект данного принципа.

Терминологическое значение (ригорема) номинаций «равенство» («equity») и «равно-

праве» («equality») соотносимо со значением, представленным в неспецифическом употреблении языка (коммонемой). Например, словарь Макмиллана определяет «равенство» («equity») как «справедливый и разумный способ поведения, утверждающий равное отношение ко всем людям» (*a fair and reasonable way of behaving towards people, so that everyone is treated in the same way*), «равноправие» («equality») как «состояние равенства, особенно в правах, статусе и возможностях» (*the state of being equal, especially in having the same rights, status, and opportunities*) [Macmillan Dictionary Online].

Таким образом, можно сделать заключение, что в англоязычном правовом и языковом сознании в терминологическом и концептуальном плане традиционно проводится различие между равенством (в его понимании как обеспечения фактических равных социальных возможностей для всех лиц) и равноправием, равными правами, иными словами, равными правовыми возможностями, предоставляемыми государством и правом человеку для самостоятельной реализации своих потребностей.

Обратимся к анализу еще одного типа семантики — концептного значения номинаций «равенство» («equity») и «равноправие» («equality»), а также рассмотрим обращение данных номинаций к действительности, которое, по М. Я. Блоху, реализуется на трех уровнях формирования речи: пропозитивном, диктематическом и дискурсном. Пропозитивный уровень — уровень построения предложений, на этом уровне прямо либо косвенно выражаются суждения-пропозиции. Диктематический уровень — уровень построения элементарных тематических сегментов текста (речи) — диктем. Понятие диктемы было введено М. Я. Блохом в связи с дискуссией о сегментно-уровневой структуре языка [Блох 2000: 55—66]. Диктема как единица текста формируется одним или несколькими предложениями и выполняет функции номинации, предикации, тематизации и стилизации. Дискурсный уровень — уровень построения развернутого текста, которое осуществляется в форме дискурсно-объединения диктем, или диктемной дискурсивации. Будем рассматривать приведенные уровни как уровни вербализации (языковой объективации) концепта. Именно в процессе объективации формируется семантическая структура номинации. По утверждению Н. Ф. Алефиренко, средствами объективации концепта могут выступать слово, фразеологизм, словосочетание, структурная схема предложения и даже текст, если в нем раскрывается сущность какого-либо

концепта [Алефиренко 2004: 60—66].

Согласно сложившейся культурно-исторической традиции, концепты «равенство» («equity») и «равноправие» («equality») занимают важное место в американском сознании и публичном политическом дискурсе. Проанализируем концептное значение номинаций «равенство» («equity») и «равноправие» («equality») на материале американской президентской риторики по поводу реформы здравоохранения в США.

«Обамакэр» («Obamacare») — это неофициальное название проводимой администрацией Б. Обамы реформы здравоохранения и основного законодательного акта — Закона о защите прав пациента и доступности медицинской помощи, подписанного президентом Б. Обамой 23 марта 2010 г. Данная реформа считается одним из ключевых элементов достижений демократической президентской администрации за восьмилетний период и является первым столь масштабным изменением системы здравоохранения США со времен реформ президента Л. Джонсона в 1960-х гг. Основными задачами были провозглашены расширение перечня программ медицинского страхования (сокращение количества американцев, не охваченных данными программами, с 16 % (44 млн) до прогнозируемых 5 %), расширение и упорядочивание системы государственных субсидий по программам «Medicaid» (программа государственного медицинского страхования малоимущих) и «Medicare» (программа обязательного государственного медицинского страхования пожилых (старше 65 лет) людей), борьба с монополизацией рынка страховых услуг, усиление ответственности работодателей за необеспечение медицинского страхования работников.

Лейтмотивом реформы здравоохранения стала идея социального равенства, связанная с обеспечением дополнительных возможностей в сфере здравоохранения для наименее социально защищенных групп населения (малоимущие, иммигранты, пожилые) посредством усиления роли государства (как финансовой, так и административной) в системе здравоохранения и возложения дополнительных обременений на представителей социально-экономически доминирующих групп (работодателей, богатых, крупных предпринимателей, крупных страховых компаний).

Первые результаты реформы выглядели достаточно обнадеживающими: зафиксированы самые низкие темпы роста расходов на здравоохранение с 1960 г.; существенно расширено число американцев, имеющих меди-

цинскую страховку (до 90—92 % от общей численности населения); заработали специально созданные федеральные и региональные биржи страховых услуг для граждан и малых предприятий; расширены программы «Medicaid» и «Medicare». Несмотря на значительные достижения, реформа вызвала критику с точки зрения непоследовательности и незавершенности, в частности, указывалось на большую предпочтительность введения обязательного государственного медицинского страхования [Huberfeld 2016: 59—60], сохранение значительных ограничений в этой области для иммигрантов, прежде всего находящихся в заключении [Tovino 2016: 167—168, 226].

В то же время с начальных стадий реформа вызвала значительное сопротивление со стороны Республиканской партии, представлявшей в данном случае интересы крупных работодателей, состоятельных американцев, страховых компаний, настаивавших на необходимости изменения принципиальной концепции системы здравоохранения, начиная с предоставления государственных социальных гарантий в этой области к поощрению режима конкуренции на рынке медицинских страховых услуг, свободы и ответственности самих граждан в принятии решений в этой области, восстановлении системы формально-юридического равенства в системе здравоохранения. Прежде всего, были существенно замедлены темпы проведения реформы, что значительно снизило уровень ее эффективности. Во-вторых, решения Верховного суда США значительно ограничили возможности федеральной власти по проведению реформы. Так, решением по делу *Национальная федерация независимого бизнеса против Себелиус* (National Federation of Independent Business v. Sebelius, 567 U.S. 1 (2012)) Верховный суд предоставил штатам самостоятельно принимать решение о расширении программы «Medicaid» в отношении своих жителей [Siegel 2012: 29—30]. Наконец, новая республиканская администрация и республиканское большинство в конгрессе поставили своей целью «отмену» (в действительности, отмену или изменение отдельных положений и аспектов действующей системы) «Обамакэр», которая должна стать, кроме прочего, символическим политическим ударом по всему политическому наследию президента Б. Обамы.

В контексте дискуссий о реформировании здравоохранения разница между терминами «equity» («равенство») и «equality» («равноправие») может поясняться в публикациях научно-популярного характера,

например, на наглядном иллюстративном примере [MPH@GW Staff 2016]. При этом «equity» («равенство») предполагает предоставление гражданам условий и возможностей, ранее недоступных, которые позволят им оказаться в ситуации равных возможностей, в то время как «equality» («равноправие») предполагает обеспечение граждан равными правами и возможностями, в результате чего они, имея равные права и возможности, с учетом своих изначальных индивидуальных условий, остаются на разных уровнях в социальном и материальном плане.

Следует отметить, что в рассматриваемой нами конституционно-правовой публичной президентской риторике Б. Обамы и Д. Трампа, посвященной реформе здравоохранения, термин «равенство» («equity») не используется. Вероятно, это связано с достаточно узким предметным характером самого термина, принятого в юридической практике. Президенты-ораторы предпочитают строить свои выступления на «языке народа», не перегружая содержание речи терминологией.

На наш взгляд, концептное значение номинации (аппроксимема), формирующее семантику концепта, достаточно четко просматривается в диктате текста (дискурса) и включает информационно-коммуникативные характеристики высказывания.

Мысль об уравнивании граждан США в правах на медицинское обслуживание часто звучала в риторике Б. Обамы и являлась причиной критики его программы. Идея всеобщего равенства традиционно имеет в американской ментальности неоднозначные, скорее негативные коннотации, связанные с социализмом.

«Гибкий» подход к обеспечению населения недостающими услугами и возможностями, способствующий равенству («equity») американских граждан, отражен в следующей диктате текста речи Б. Обамы от 20 января 2015 г.:

*...So it's time we stop treating childcare as a side issue, or as a women's issue, and treat it like the national economic priority that it is for all of us.*

*And that's why my plan will make quality childcare more available and more affordable for every middle-class and low-income family with young children in America — by creating more slots and a new tax cut of up to \$3,000 per child, per year.*

Б. Обама подчеркивает, что новая программа позволит сделать детское здравоохранение более доступным для каждой семьи среднего класса и семьи с низким дохо-

дом. Основную семантическую нагрузку в структуре реализуемого в данной диктеме концептного значения номинации «равенство» («equity») на пропозитивном уровне несет следующее предложение: ...*And that's why my plan will make quality childcare more available and more affordable for every middle-class and low-income family with young children in America...* Реализация концептного значения сопровождается актуализацией нескольких типов диктемой информации. Фактуальная информация (*by creating more slots and a new tax cut of up to \$3,000 per child, per year*) сочетается с интеллективной (*So it's time we stop treating... And that's why my plan...*) и импрессивной информацией, выраженной посредством повторов и гиперболоизации (*as a side issue, or as a women's issue; more available and more affordable for every... family*).

В речи от 30 октября 2013 г. Б. Обама объясняет преимущества своего плана медицинского обслуживания по принципу доказательств «от противного»:

*And anyone defending the remnants of the old, broken system as if it was working for people, anybody who thinks we shouldn't finish the job of making the health care system work for everybody — especially when these folks offer no plan for the uninsured or the underinsured, or folks who lose their insurance each year — those folks should have to explain themselves. Because I don't think we should go back to discriminating against kids with preexisting conditions. I don't think we should go back to dropping coverage for people when they get sick, or because they make a mistake on their application.*

В данном случае концептное значение номинации «равенство» («equity») реализуется главным образом в следующем предложении: ...*And anyone defending the remnants of the old, broken system as if it was working for people, anybody who thinks we shouldn't finish the job of making the health care system work for everybody...* Основная идея высказывания — необходимость сделать здравоохранение доступным для каждого. Представленные контраргументы, актуализирующие интеллективную диктемую информацию, утверждают необходимость заботы о тех, кто не имеет медицинской страховки, кто теряет страховку каждый год, о детях с хроническими заболеваниями, а также о тех, кто не смог правильно оформить страховку. При этом особую нагрузку в плане контраргументации несет концепт «дискриминация», объективированный на уровне суждения (*Because I don't think we should go back to discriminating against kids with preexisting conditions*).

Возможность выбора плана медицинского обслуживания подчеркивает в своих выступлениях Д. Трамп. При этом свобода выбора является ключевым аргументом в пользу нового плана Д. Трампа в противовес несостоятельному, контролируруемому государством плану Б. Обамы, который Д. Трамп намерен отменить:

*The House bill to repeal and replace Obamacare will provide you and your fellow citizens with more choices — far more choices at lower cost. Americans should pick the plan they want. Now they'll be able to pick the plan they want, they'll be able to pick the doctor they want. They'll be able to do a lot of things that the other plan was supposed to give and it never gave. You don't pick your doctor, you don't pick your plan — you remember that one... You'll have a lot of choices.*

В данной диктеме текста выступления Д. Трампа от 13 марта 2017 г. утверждается возможность выбора как основное преимущество нового плана здравоохранения. В данном случае идея равенства («equity») заключается в предоставлении гражданам широкого выбора опций в системе здравоохранения по более низкой стоимости. Основную семантическую нагрузку в реализации концептного значения несет следующее предложение: ...*The House bill to repeal and replace Obamacare will provide you and your fellow citizens with more choices — far more choices at lower cost.* Реализация концептного значения сопровождается актуализацией интеллективной информации, отражающей ход мысли оратора (*Americans should pick the plan they want. Now they'll be able to pick the plan they want...*), которая сочетается с импрессивной, обуславливающей выразительность текста посредством лексических и синтаксических повторов (*with more choices — far more choice; they'll be able to pick the plan they want, they'll be able to pick the doctor they want*).

При этом Д. Трамп подчеркивает, что особое место в целевой аудитории нового плана медицинского обслуживания будет отведено наиболее нуждающимся (*people who need the help*):

*Largely, I think beyond everything, if you look at what's going to happen — the competitive bidding — every element of what we're doing is competitive bidding, but we have to take care of people who need the help. And there are a lot of people like that.*

Согласно раскрытым выше неспецифическому и терминологическому значениям номинации «equity», равенство предполагает возможности, предоставляемые тем, у кого их не было, и которые будут способствовать их **уравниванию** в правах и статусе. При

этом концептное значение номинации соответствует указанным типам значения.

Концепт «equality» («равноправие»), подобно рассмотренному концепту «equity» («равенство»), в текстах публичных выступлений Б. Обамы и Д. Трампа представлен и вербализуется преимущественно посредством высказываний в диктемах текста. Тем не менее выступления Б. Обамы содержат немногочисленные случаи использования термина *equal*, например, в контексте разговора об оплате труда женщин в речи от 15 ноября 2014 г.:

*Today, women make up about half our workforce. But they still make 77 cent for every dollar a man earns. That is wrong, and in 2014, it's an embarrassment. A woman deserves equal pay for equal work...*

В данном случае термин *equal*, повторяющийся дважды, используется в контексте разговора о равноправии женщин — вопроса, выступающего проблемным на протяжении ряда лет американской истории.

При этом Б. Обама в своих выступлениях, посвященных реформе здравоохранения, использует термин *inequality* («неравноправие») для обозначения существующей в обществе проблемы. Речь идет именно о неравенстве в правах:

*There are other steps we can take to help families make ends meet, and few are more effective at reducing inequality and helping families pull themselves up through hard work than the Earned Income Tax Credit.*

Объясняя принцип работы своего плана медицинского обслуживания, Б. Обама в выступлении от 3 декабря 2013 г. подчеркивает, что все американцы будут иметь равные возможности. Причем речь идет не об «уравнивании» граждан, а о предоставлении шанса каждому:

*We will make it work for all Americans... Tell your coworkers. Tell your neighbors. Let's help our fellow Americans get covered. Let's give every American a fighting chance in today's economy.*

В данном контексте основную нагрузку в реализации концептного значения *equality* несет предложение *Let's give every American a fighting chance in today's economy*. Реализация концептного значения сопровождается актуализацией импрессивной диктемной информации посредством синтаксического параллелизма и лексических повторов (*Tell your coworkers. Tell your neighbors. Let's help our fellow Americans get covered. Let's give every American a fighting chance in today's economy*).

Президент Д. Трамп, аргументируя преимущества своего плана в выступлениях от 28 февраля 2017 г. и 24 марта 2017 г., также

подчеркивает необходимость защитить всех американцев:

*Mandating every American to buy government-approved health insurance was never the right solution for our country. The way to make health insurance available to everyone is to lower the cost of health insurance, and that is what we are going to do... Obamacare is collapsing, and we must act decisively to protect all Americans. I honestly believe the Democrats will come to us and say, look, let's get together and get a great healthcare bill or plan that's really great for the people of our country. And I think that's going to happen... I want great healthcare for the people of this nation.*

В данном контексте концептное значение *equality* выражено достаточно обобщенно. Тем не менее можно предположить, что речь идет о доступности здравоохранения для всех граждан, о праве каждого на медицинское обслуживание. Семантическим центром высказывания выступает следующее предложение: *I want great healthcare for the people of this nation*. Реализация концептного значения сопровождается актуализацией нескольких типов диктемной информации: интеллективной и коммуникативно-установочной (*The way to make health insurance available to everyone is to lower the cost of health insurance, and that is what we are going to do...*), импрессивной, выраженной посредством параллелизма и повторов (*let's get together and get a great healthcare bill or plan that's really great for the people of our country... I want great healthcare for the people of this nation*).

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы о вербализации концептов «равенство» («equity») и «равноправие» («equality») в конституционно-правовой риторике Б. Обамы и Д. Трампа. Комплексный анализ номинаций «равенство» («equity») и «равноправие» («equality») на материале словарей, отражающих как строго терминологическое значение слова, так и его этимологию и употребление в юридической практике, показывает терминологическое и концептуальное различие «равенства» («equity») и «равноправия» («equality»), зафиксированное в сознании носителей английского языка. Более того, соответствующие концепты вербализуются в конституционно-правовой риторике Б. Обамы и Д. Трампа с сохранением их принципиального различия. В то же время следует отметить, что термины «равенство» («equity») и «равноправие» («equality») в публичных выступлениях президентов практически не используются, что, возможно, объясняется намерением избежать усложненности и тер-

минологической «загруженности» речи. Диктемный анализ позволяет обнаружить особенности вербализации концепта на уровне диктемы текста как его тематической единицы. При этом аргументация и импрессивность текста обнаруживаются и могут быть описаны посредством выявления особенностей информационного комплекса диктемы, в котором преобладает интеллективная, импрессивная и фактуальная информация.

#### ИСТОЧНИКИ

1. Remarks by the President and Governor Deval Patrick on the Affordable Care Act. 2013. 30 Oct. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2013/10/30/remarks-president-and-governor-deval-patrick-affordable-care-act> (date of access: 24.04.2017).
2. Remarks by the President on the Affordable Care Act. 2013. 3 Dec. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2013/12/03/remarks-president-affordable-care-act> (date of access: 25.04.2017).
3. President Obama. Weekly Address: Open Enrollment Starts Today. 2014. 15 Nov. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2014/11/15/weekly-address-open-enrollment-starts-today> (date of access: 23.04.2017).
4. Remarks by the President in State of the Union Address. 2015. 20 Jan. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2015/01/20/remarks-president-state-union-address-january-20-2015> (date of access: 11.05.2017).
5. Remarks by the President in a Discussion on the Affordable Care Act. Nashville, TN. 2015. 1 July. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2015/07/02/remarks-president-discussion-affordable-care-act-nashville-tn> (date of access: 25.04.2017).
6. Remarks by President Trump in Joint Address to Congress. 2017. 28 Febr. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/02/28/remarks-president-trump-joint-address-congress>

**E. Y. Aleshina, N. A. Pavlova, B. V. Nikolaev**  
Penza, Russia

#### CONCEPTS «EQUITY» («RAVENSTVO») AND «EQUALITY» («RAVNOPRAVIE») IN THE CONSTITUTIONAL AND LEGAL RHETORIC OF THE AMERICAN PRESIDENTS B. OBAMA AND D. TRUMP

**ABSTRACT.** *The article discusses verbalization of the concepts «equity» and «equality» in public addresses of the US Presidents B. Obama and D. Trump. The concepts «equity» and «equality» play a great role in the description of the principle of equality in constitutional and legal rhetoric in general and in the US rhetoric in particular. Complex analysis of the abovementioned concepts is undertaken on the basis of the principles worked out by M. Y. Blokh (there are three types of semantics: general meaning found in non-specific use of the language – commoneme; conceptual meaning found in the culturally based interpretation of the named phenomenon – approximeme; strictly determined notion found in a certain scientific field - rigoreme). The analysis of the meaning of nominations is accompanied by dicteme analysis. Verbalization of the concepts is found in the texts of public addresses of B. Obama and D. Trump devoted to the reform of healthcare in the USA. The overview of the problem, presented in this article, showed that it gave rise to a conflict in 2013-2017 and stimulated discussion between the American politicians and the society. The analysis of the corpus of texts revealed that the concept is present in the text dicteme (dicteme as a text unit consisting of one or several sentences and performing the function of nomination, predication, topical and stylistic functions). The informational complex of a dicteme helps to express the meaning of the concept.*

**KEYWORDS:** equity; equality; concept; constitutional legal rhetoric; political discourse; American presidents.

**ABOUT THE AUTHORS:** *Aleshina Ekaterina Yuryevna, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor, Head of Department of Foreign Languages and Foreign Language Teaching Methods, Pedagogical Institute named after V. G. Belinsky, Penza State University, Penza, Russia.*

*Pavlova Nataliia Anatolievna, Candidate of Pedagogy, Head of Department of Foreign Languages, Pedagogical Institute named after V. G. Belinsky, Penza, Russia.*

*Nikolaev Boris Victorovich, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the Department of Criminal Law, Penza State University, Penza, Russia.*

#### REFERENCES

1. Remarks by the President and Governor Deval Patrick on the Affordable Care Act. 2013. 30 Oct. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2013/10/30/remarks-president-and-governor-deval-patrick-affordable-care-act> (date of access: 24.04.2017).
2. Remarks by the President on the Affordable Care Act. 2013.

(date of access: 03.05.2017).

7. Remarks by President Trump in a Listening Session on Healthcare. 2017. 13 March. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/03/13/remarks-president-trump-listening-session-healthcare> (date of access: 2.05.2017).

8. Remarks by President Trump on the Health Care Bill. 2017. 24 March. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/03/24/remarks-president-trump-health-care-bill> (date of access: 03.05.2017).

#### ЛИТЕРАТУРА

9. Алефиренко Н. Ф. Методологические основания исследования проблемы вербализации концепта // Вестн. ВГУ. Сер.: Гуманитарные науки. 2004. № 2. С. 60—66.
10. Блох М. Я. Проблема понятий концепта и картины мира в философии языка // Преподаватель XXI век. 2007. № 2. С. 101—105.
11. Блох М. Я. Диктема в уровневой структуре языка // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 55—66.
12. Gifis S. H. Dictionary of Legal Terms. A Simplified Guide to the Language of Law. — New York : Barron's Educational Series, Inc., 1998. 580 p.
13. Huberfeld N., Roberts J. L. Health Care and the Myth of Self-Reliance // Boston College Law Review. 2016. Vol. 57. P. 1—60.
14. Macmillan Dictionary Online. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/> (date of access: 24.04.2017).
15. MPH@GW Staff. What's the difference between equity and equality? 2016. 17 June. URL: <https://publichealthonline.gwu.edu/blog/equity-vs-equality/> (date of access: 24.04.2017).
16. Online Etymology Dictionary / © 2010 Douglas Harper. URL: [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=equity](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=equity) (date of access: 24.04.2017).
17. Tovino St. A. The Grapes of Wrath: on the Health of Immigration Detainees // Boston College Law Review. 2016. Vol. 57. P.167—227.
18. Siegel N. S. Free Riding on Benevolence: Collective Action Federalism and the Minimum Coverage Provision // Law and Contemporary Problems. 2012. Vol. 75. № 3. P. 29—74.

4. Remarks by the President in State of the Union Address. 2015. 20 Jan. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2015/01/20/remarks-president-state-union-address-january-20-2015> (date of access: 11.05.2017).
5. Remarks by the President in a Discussion on the Affordable Care Act. Nashville, TN. 2015. 1 July. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2015/07/02/remarks-president-discussion-affordable-care-act-nashville-tn> (date of access: 25.04.2017).
6. Remarks by President Trump in Joint Address to Congress. 2017. 28 Febr. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/02/28/remarks-president-trump-joint-address-congress> (date of access: 03.05.2017).
7. Remarks by President Trump in a Listening Session on Healthcare. 2017. 13 March. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/03/13/remarks-president-trump-listening-session-healthcare> (date of access: 2.05.2017).
8. Remarks by President Trump on the Health Care Bill. 2017. 24 March. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/03/24/remarks-president-trump-health-care-bill> (date of access: 03.05.2017).
9. Alefirenko N. F. Metodologicheskie osnovaniya issledovaniya problemy verbalizatsii kontsepta // Vestn. VGU. Ser.: Gumanitarnye nauki. 2004. № 2. S. 60—66.
10. Blokh M. Ya. Problema ponyatiy kontsepta i kartiny mira v filosofii yazyka // Prepodavatel' XXI vek. 2007. № 2. S. 101—105.
11. Blokh M. Ya. Diktema v urovnevoy strukture yazyka // Voprosy yazykoznaniiya. 2000. № 4. S. 55—66.
12. Gifis S. H. Dictionary of Legal Terms. A Simplified Guide to the Language of Law. — New York : Barron's Educational Series, Inc., 1998. 580 p.
13. Huberfeld N., Roberts J. L. Health Care and the Myth of Self-Reliance // Boston College Law Review. 2016. Vol. 57. P. 1—60.
14. Macmillan Dictionary Online. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/> (date of access: 24.04.2017).
15. MPH@GW Staff. What's the difference between equity and equality? 2016. 17 June. URL: <https://publichealthonline.gwu.edu/blog/equity-vs-equality/> (date of access: 24.04.2017).
16. Online Etymology Dictionary / © 2010 Douglas Harper. URL: [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=equity](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=equity) (date of access: 24.04.2017).
17. Tovino St. A. The Grapes of Wrath: on the Health of Immigration Detainees // Boston College Law Review. 2016. Vol. 57. P. 167—227.
18. Siegel N. S. Free Riding on Benevolence: Collective Action Federalism and the Minimum Coverage Provision // Law and Contemporary Problems. 2012. Vol. 75. № 3. P. 29—74.